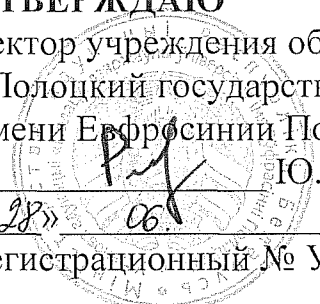


Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»


Ю.Я. Романовский

« 28 » 06 2024 г.

Регистрационный № УД – 634/ 24 /уч.

**МОДУЛЬ «СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА»
(на базе первого иностранного языка)**

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности

**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»**

направление специальности 1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (международный туризм)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», направление специальности 1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм)». Регистрационный № 18-2-21/уч. ГФ от 26.07.2021

СОСТАВИТЕЛЬ:

Алеся Андреевна Смутькевич, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 7 от 10.06. 2024)

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 10 от 26.06.2024 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Последовательный перевод является одним из видов устного перевода, в качестве специфики которого выделяют удержание в памяти переводчика, а затем точное воспроизведение устного текста различных объемов: от одного-двух абзацев до всего текста полностью. Это требует особой профессиональной подготовки специалиста, включающей развитие и совершенствование навыков запоминания обширной информации, концентрирования внимания, умений адаптироваться к коммуникативной ситуации, а также знание и умение применять переводческую нотацию.

Целью учебной дисциплины «Последовательный перевод» является развитие необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода, а также овладение приемами последовательного перевода.

Достижение главной цели осуществляется в результате комплексной реализации следующих **задач**:

- Развивать умение восприятия аутентичной устной речи в сфере профессионально-делового общения, навыки интерпретации и адекватной передачи ее содержания на другой язык посредством последовательного перевода.

- Развивать умение осуществлять различные виды последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности, с учетом различных характеристик исходного текста, с соблюдением языковых норм текста перевода.

- Совершенствовать навыки выбора оптимального переводческого решения.

- Формировать и совершенствовать навыки использования переводческой скорописи.

В результате освоения данной дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

Специализированная компетенция:

СК-10. Использовать стратегии одностороннего и двустороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- различные виды устного последовательного перевода;
- способы достижения эквивалентности в устном последовательном переводе (генерализация, конкретизация, речевая компрессия, стилистическая адаптация, способы уточнения упущенной информации и др.);

- наиболее частотные шаблонные лексические и грамматические соответствия;

- грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода;

- систему сокращенной переводческой записи;

- социокультурные стереотипы речевого поведения в сфере устного профессионального общения;
- этикетные формулы, принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия;
- технологии последовательного перевода.

уметь:

- воспринимать аутентичную устную речь в сфере профессионально-делового общения;
- расчленять исходный текст на логически оформленные смысловые группы и определять связи между ними;
- удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;
- фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную прецизионную информацию и осуществлять ее эквивалентный перевод;
- осуществлять последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский высказываний с учетом языковой нормы, узуса и стиля языка;
- письменно фиксировать содержание исходного текста с помощью сокращенной переводческой записи;
- осуществлять устный последовательный перевод с листа, односторонний и двусторонний последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

владеть:

- широким словарным запасом в пределах изучаемых тем;
- навыками составлять тезаурус профессиональной лексики;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- речевыми навыками, необходимыми для устного перевода (поза, жесты, мимика, отсутствие слов паразитов, зрительный контакт с собеседником).

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Последовательный перевод» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Основы перевода», «Техника устного перевода», «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)», «Аудиовизуальный перевод».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводятся: общее количество учебных часов – 108 (3 з.е.), аудиторных – 66 часов, из них практические занятия – 66 часов.

Самостоятельная работа – всего 42 часа.

Распределение учебных часов по курсам и семестрам:

4 курс 7 семестр: общее количество учебных часов – 46, аудиторных – 36 часов, из них практические занятия – 36 часов.

Самостоятельная работа студента – 10 часов.

4 курс 8 семестр: общее количество учебных часов – 62, аудиторных – 30 часов, из них практические занятия – 30 часов.

Самостоятельная работа студента – 32 часа.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

VII СЕМЕСТР

I. ОДНОСТОРОННИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Тема 1. Characteristics of consecutive interpretation.

Специфика последовательного перевода и его отличие от синхронного. Критерии качества УПП. Требования к адекватности устного перевода. Последовательный перевод как деятельность (последовательный перевод с записью, фразовый, абзацно-фразовый перевод, зрительно-устный). Система переводческой нотации.

Стандарт ISO 18841:2018. Услуги устного перевода. Общие требования и рекомендации.

Тема 2. Hospitality business.

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Modern concept of hospitality. The new management concepts.

The structure of modern hospitality industry.

Service characteristics of hospitality industry.

Тема 3. The tourist business.

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

People in tourism. The tour operator. The travel agent.

The tourism manager. The tour guide. The animator.

Тема 4. Types of tourism.

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Leisure tourism, sports tourism, business tourism, incentive tourism.

Familiarization tourism, environmental tourism, medical tourism.

Тема 5. Tourist attractions and entertainment. Holiday types.

One-way English-Russian, as well as Russian-English visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Entertainment sphere. Tourist attractions. Amusement and theme parks.

Activity tours, nature tours, hand on tours, astronomy tours.

Cultural tours, walking tours, cruising tours.

Тема 6. Work with tourists.

One-way English-Russian, as well as Russian-English visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Tourist behaviour.

Customs relations in tourism.
Tourism promotion.

Тема 7. Tourism and travel survey.

One-way English-Russian, as well as Russian-English whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Research on tourism.
Tourism and travel survey.

Тема 8. Conference facilities.

One-way English-Russian, as well as Russian-English whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Conference facilities.
Organizing international conferences.

VIII СЕМЕСТР

II. ДВУСТОРОННИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Тема 1. Hotel business

Two-side interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Types of hotels. Accommodation.

Тема 2. Careers in the hotel industry.

Two-side interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Hotel jobs.
Hotel services.

Тема 3. Catering business.

Two-side interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Catering service.
At the restaurant.

Тема 4. Tourism and transportation.

Two-side visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Different means of transport. Travel by rail.
Travel by sea and river.

Тема 5. Travel by car, coach. City services.

Two-side visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video

files on the topics:

Asking for directions. Hiring a vehicle.

Tema 6. Air travel. Currency. Bank services.

Two-side visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

At the airport. Ticket purchasing.

Currency. Bank services.

Tema 7. Travel insurance. Customs service.

Two-side whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Travel insurance.

At the customs.

Tema 8. Complaining and cancelling tours. Contracts.

Two-side whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Dealing with hotel complaints

Contracts in tourism.

Applying for a job in tourism.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Последовательный перевод”
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студента	Литература	Форма контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
VII семестр								
I. ОДНОСТОРОННИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД								
1.	Тема 1. Characteristics of consecutive interpretation.		2				[1, 2]	УК
2.	Тема 2. Modern concept of hospitality. The new management concepts.		2				[2, 3]	УК
3.	Тема 2. The structure of modern hospitality industry.		2				[2, 3]	УК
4.	Тема 2. Service characteristics of hospitality industry.		2				[2, 3]	УК
5.	Тема 3. The tour operator, the travel agent.		2				[2, 3]	УК
6.	Тема 3. The tourism manager, the tour guide, the animator.		2				[2, 3]	ПК (тест)*
7.	Тема 4. Leisure tourism, sports tourism, business tourism, incentive tourism.		2				[2, 3]	УК
8.	Тема 4. Familiarization tourism, environmental tourism, medical tourism etc.		2				[2, 3]	УК
9.	Тема 5. Entertainment tourist industry. Amusement and theme parks.		2				[2, 3]	УК
10.	Тема 5. Holiday types: activity, nature, hand on, astronomy.		2				[2, 3]	УК
11.	Тема 5. Holiday types: cultural, walking, cruising.		2				[2, 3]	УК

12.	Тема 6. Tourist behaviour.		2				[2, 3]	ПК (тест)*
13.	Тема 6. Customer relations in tourism.		2				[2, 3]	УК
14.	Тема 6. Tourism promotion.		2				[3, 4]	УК
15.	Тема 7. Research on tourism.		2				[3, 4]	УК
16.	Тема 7. Tourism and travel survey.		2				[3, 4]	УК
17.	Тема 8. Conference facilities.		2				[1, 3]	УК
18.	Тема 8. Organizing a conference.		2				[1, 3]	ПК (гlossарий)*
	Всего		36					
VIII семестр								
II. ДВУСТОРОННИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД								
1.	Тема 1. Types of hotels. Accommodation.		2				[2, 3]	УК
2.	Тема 2. Hotel jobs.		2				[2, 3]	УК
3.	Тема 2. Hotel services.		2				[2, 3]	УК
4.	Тема 3. Catering service.		2				[2, 3]	УК
5.	Тема 3. At the restaurant.		2				[2, 3]	УК
6.	Тема 4. Travel by rail.		2				[2, 3]	ПК (перевод с записью)*
7.	Тема 4. Travel by sea and river.		2				[2, 3]	УК
8.	Тема 5. Travel by car, coach. City services.		2				[1, 3]	УК
9.	Тема 6. At the airport. Ticket purchasing.		2				[1, 3]	УК
10.	Тема 6. Bank services.		2				[1, 3]	УК
11.	Тема 7. Travel insurance.		2				[1, 3]	УК (перевод)*
12.	Тема 7. Customer service.		2				[1, 3]	УК
13.	Тема 8. Dealing with hotel complaints.		2				[1, 3]	УК
14.	Тема 8. Contracts.		2				[1, 3]	УК
15.	Тема 8. Applying for a job.		2				[1, 3]	УК
	Всего		30					

УК – устный контроль

ПК – письменный контроль

* МЕРОПРИЯТИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Примечание: В соответствии с рейтинговой системой, для определения результата текущего контроля за семестр в виде отметки в баллах по десятибалльной шкале используются отметки, полученные за мероприятия текущего контроля в течение семестра, обозначенные в разделе «Контроль качества усвоения знаний».

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. – Барнаул: АлтГПУ, 2022. – 178 с.// Лань: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://e.lanbook.com/book/292202> (дата обращения: 11.01.2024).

2. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2023. – 146 с. // ЭБС "Znaniium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znaniium.com/catalog/product/2017319> (дата обращения: 10.01.2024).

3. Миньяр-Белоручева, А. П. English for Students in Tourism Management = Английский язык для студентов, изучающих туристический бизнес [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. П. Миньяр-Белоручева, М. Е. Покровская. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2019. — 304 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1891815> (дата обращения: 19.06.2024).

4. Зайцева, Л. А. Английский язык в рекламе [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. А. Зайцева. – Москва: ФЛИНТА, 2024. – 110 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103498> (дата обращения: 18.06.2024).

Дополнительная:

5. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с.

6. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. – Барнаул: АлтГПУ, 2019. – 132 с. // Лань: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://e.lanbook.com/book/119524> (дата обращения: 19.06.2024).

7. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".

Аудио- и видеоматериалы

1. Видеозаписи и расшифровки аудио- и телевыступлений профессионалов в сфере туризма.

2. Материалы конференций и семинаров различной тематики.

Е. В. Заюкова

3. Аудиоприложения к учебным пособиям.
4. Учебные аудиоматериалы электронных ресурсов.

Электронные ресурсы

Специализированные вебсайты и порталы международных и республиканских организаций

1. Официальный портал Национального агентства по туризму : [сайт]. <https://www.belarustourism.by>
2. Туристический портал «Про Беларусь» : [сайт]. URL: <https://probelarus.by>
3. Официальный сайт Республики Беларусь : [сайт]. URL: <https://www.belarus.by>
4. VisitBritain - The official tourism website of Great Britain : [сайт]. URL: <https://www.visitbritain.com/en>
5. Hotel guide : [сайт]. URL: <https://gotravelvideo.com/tag/hotel-guide/>

Электронные словари

1. Linguee : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: www.linguee.com
2. ReversoContext : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: www.reversocontext.com
3. Babylon : электронный онлайн-переводчик [сайт]. URL: <http://www.babylon.com>
4. Lingvo : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://www.lingvo.ru>
5. Lingvo : электронный каталог словарей [сайт]. URL: www.lingvodics.com
6. Multitran : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://multitran.ru>
7. Academic : электронный каталог словорей и энциклопедий [сайт]. URL: www.dic.academic.ru
8. Dictionary by Merriam-Webster : электронный толковый словарь [сайт]. URL: www.merriam-webster.com

ТЕМЫ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПРОЕКТОВ

7 семестр

Проект по теме «Conference facilities as a key factor in the competitiveness of urban hotels».

Цель: совершенствование навыков последовательного одностороннего перевода и переводческой нотации.

Вид: имитационно-деловая игра (имитация ситуации одностороннего перевода).

Срок: 3 недели.

Этапы:

- 1) подготовительный этап: предоставление темы и задания проекта.
- 2) информационный этап: поиск источников для подготовки текста по теме.
- 3) этап планирования: составление глоссария по теме.
- 4) работа над проектом в группах: составление текста по выбранной теме проекта.

5) представление результатов проекта.

Сформированные компетенции: использовать стратегии одностороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач.

8 семестр

Проект по теме «Interview for my dream job in tourism».

Цель: совершенствование навыков последовательного двустороннего перевода и переводческой нотации.

Вид: имитационно-деловая игра (имитация ситуации одностороннего перевода).

Срок: 7 дней.

Этапы:

- 1) подготовительный этап: предоставление темы и задания проекта.
- 2) информационный этап: поиск источников для подготовки текста по теме.
- 3) этап планирования: составление глоссария по теме.
- 4) работа над проектом в группах: составление текста по выбранной теме проекта.

5) представление результатов проекта.

Сформированные компетенции: использовать стратегии двустороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач.

СОДЕРЖАНИЕ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ЗАЧЕТА

Средством контроля усвоения материала по дисциплине является дифференцированный зачет (VIII семестр) в одном из указанных видов устного последовательного перевода с использованием переводческой нотации (односторонний абзацно-фразовый, перевода с листа либо двусторонний перевод).

Образец текста для одностороннего абзацно-фразового перевода

Positive and negative impacts of tourism.

Globalization has made the world a small place as people visit other countries and see their favorite places. Tourism has become the bread and butter industry for many countries blessed with amazing beaches, oceans and mountains. Visitors from around the world enjoy the hot spots and indulge in numerous adventure sports. Within 10 to 15 years, tourism has become a huge Global industry churning trillions of dollars. Every facet of the economy has a positive and negative impact with tourism not being any different. Let's analyze them in a systematical manner.

Positive impact of tourism:

Foreign exchange: Tourists arriving in a country bring in valuable foreign exchange because they spend money on accommodation and sightseeing. It is a boon for the local economy providing employment to a large number of people as they offer services ranging from transportation to hotels. Some of them work as local guides explaining the facts to the tourists in detail.

Wide Exposure: People flying to various tourist destinations are introduced to the local culture. They learn the language and tend to appreciate the diversity present on the planet. Widely traveled individuals are tolerant of the differences and tend to be more easygoing.

Social changes: When the visitors appreciate the culture of the country, the local communities are filled with a sense of pride and self-confidence. Tourists buy the local artifacts from the people helping them to raise their living standards. Compared to manufacturing, tourism has become more popular as an industry as it doesn't damage the environment significantly.

Environmental impact: Rather than cutting the forests, people tend to preserve them because they are a boon for tourism. Individuals from around the globe visit the place and enjoy the company of diverse flora and fauna. As a result, funding is generated to ensure that the habitat of the wild animals is intact.

Negative effects of tourism:

Drain on Economy: In order to attract the tourists, infrastructure has to be created from the ground up. Nobody would like to travel to a city if the roads are studded with potholes. In order to finance the development, people are taxed to raise the funds. Moreover, tourism is a seasonal industry with visitors rarely visiting during the off-season. In addition, the arrival of the tourists increases the cost of the essential goods for the locals.

Social ramifications: One of the biggest problems facing the tourist's hot spots around the world is drug and alcohol abuse. If the visitors do not respect

the culture of the locals, it can generate tensions and often fight. Prostitution is rampant in places where the tourists arrive in hordes. It is the job of the local community to inform the police in case of crime. People arriving at tourist destination should behave according to the laws of the land and do not lose control.

Environmental issues: Although tourism as an industry is least polluting, it still can cause significant damages to the environment. Businesses tend to open more hotels for accommodating an increasing number of visitors that might require the clearing of the virgin land.

Conclusion:

In short, tourism has both advantages and disadvantages however on a scale of one to ten it scores 100% as far as benefits are concerned.

Образец текста для одностороннего последовательного перевода с листа

Отдыхайте с пользой – отдыхайте в Беларуси!

Отдых в Беларуси в последние годы набирает обороты. Все больше и больше туристов предпочитают проводить свои отпуска именно в нашей стране, ведь здесь каждый может найти что-то по вкусу. Туры по Беларуси – разнообразны и многочисленны, ведь здесь есть, что посмотреть, есть, где отдохнуть и подлечиться.

Попасть в белорусские санатории – непросто. С каждым годом все больше отдыхающих из других стран приезжают в наши санатории для краткого или длительного отдыха. Поэтому и бронируются места заранее, потому что получить в путевку во время сезона – большая редкость и удача. Об этом уже прекрасно знают жители России и Украины, которые выбирают лечение в Беларуси осознанно. Сосновые леса, берега озер и рек – в таких местах расположены белорусские здравницы, отдых в которых не только укрепит здоровье, но и подарит отличное настроение.

Общение с природой у каждого проходит по-своему. Кто-то любит полежать на берегу водоема, кто-то бродит по лесу в поисках грибов, а кому-то хочется провести время активнее. Для таких людей охота и рыбалка в Беларуси – просто находка! Например, изюминкой отдыха в Березинском заповеднике (одном из крупнейших в стране) являются охотничьи туры. Каждый год их проходит здесь около тридцати. А еще заповедник славится своими фотосафари. И такие услуги теперь оказываются практически в каждом лесничестве страны. Без вреда для экологии, естественно.

Белорусы делают все, чтобы гостям страны было комфортно отдыхать здесь. Строятся новые отели и усадьбы, совершенствуется транспорт, открываются новые маршруты – сфера туризма развивается очень быстро. Кроме того, нельзя не вспомнить и гостеприимность жителей страны, которые всегда рады не только подсказать маршрут или показать дорогу, но и приютить гостей. Белорусское гостеприимство становится таким же брендом, как Беловежская пуца или Брестская крепость. Это и привлекает сюда

путешественников, которые хотят не только насладиться отдыхом, но поближе узнать культуру, обычаи нашей страны.

Разнообразие вариантов белорусского отдыха стоит того, чтобы попасть в справочник туриста с любой точки земного шара!

Образец текста для двустороннего последовательного перевода

Выездное интервью: чемпион по туризму о том, куда дальше должна развиваться индустрия N.L.

Кэти Дьюк много повидала, управляя Destination St John's, и ей есть что сказать

Немногие отрасли в Ньюфаундленде и Лабрадоре изменились так сильно, как туристический бизнес. Возможно, это благодаря повсеместной и продолжительной телерекламе, а также растущей популярности чудес природы, таких как айсберги, киты и пешеходные тропы.

Кэти Дьюк с первого ряда оценивает это изменение.

Она является главным исполнительным директором Destination St. John's с 2011 года. Собираясь уйти на пенсию после карьеры, которая также включала в себя должности заместителя министра туризма и исполнительного директора по гостиничному бизнесу Ньюфаундленда и Лабрадора, Дьюк недавно побеседовала с Джейми Фитцпатриком из программы CBC Radio "On The Go".

Q: Do you agree that much has changed over the last couple of decades?

Ответ: Я начала свою карьеру в сфере экономического развития. В то время туризм был одним из секторов, который тогда все еще был очень заметным. Когда я думаю о туризме в то время, это было то, что мы иногда называем кустарной промышленностью. Оно было очень небольшим — мы говорили о ночлеге и завтраке, а также, возможно, о морских экскурсиях и некоторых исторических местах. Было 23 различных ассоциации по развитию туризма, и каждый занимался своим делом. Мы прошли такой долгий путь [и Я думаю, у нас большой потенциал на будущее.

Q: Do you think in part the world also moved a bit closer to us? Going back over 20 years, I don't think we heard the phrase "adventure tourism" that much and certainly the cruise ships were oriented our way?

Ответ: Много лет назад мы думали, что нам нужно иметь то, что есть у любого другого направления. По пути мы поняли, что посетители на самом деле хотят то, что у нас уже есть, и мы начали ценить нашу природу, продукты и ценность нашей культуры и нашей истории. Возможно, это то, что нам нужно продвигать.

Приезжие даже по сей день и, конечно, после пандемии, они очень хотят того, что у нас есть на Ньюфаундленде Лабрадор — они действительно хотят широких открытых пространств, близости к природе и просто более спокойного темпа. Поведение потребителей сильно изменилось за последние 25-30 лет, но еще больше изменилось после пандемии.

Q: How in a position like yours do you measure success in that job? Are there particular numbers or indicators that you track?

Ответ: Провинция, насколько это возможно, отслеживает количество приезжающих в провинцию посредством выездного опроса, который они проводят раз в столько-то лет. И вы знаете, что у них есть алгоритмы, которые экстраполируют, сколько посетителей будет здесь, в Сент-Джонсе. К сожалению, у нас нет возможности отслеживать это, но у нас отличные партнерские отношения с крупнейшими отелями города, и они ежемесячно предоставляют нам данные о количестве проданных гостиничных номеров и их заполняемости... таким образом, мы можем взглянуть на тенденцию и увидеть, как из года в год растет посещаемость города. Мы собираем данные о количестве конференций, которые проходят в городе, количестве делегатов, количестве спортивных мероприятий, количестве автобусных туров.

Q: What should we get better at now in the years to come? What would you list as a top priority?

Ответ: Мы сделали много действительно хороших вещей с точки зрения того, что правительство и промышленность стали лучше работать вместе. Я не думаю, что это было так актуально, как сегодня, потому что есть много вещей, требующих долгосрочных усилий. Есть некоторые вещи, которые испытывают другие направления. Не только лабрадор Ньюфаундленд сталкивается с нехваткой рабочей силы. О чем нам действительно нужно больше думать, так это о том, как нам сделать индустрию туризма жизнеспособной, устойчивой за счет расширения сезона. Много лет назад июль и август были двумя месяцами, но теперь, когда у нас есть опыт, рассчитанный на сентябрь, октябрь, мы превращаем его в индустрию на пять-шесть месяцев.

Я думаю, нам действительно нужно подумать об этом, например, как нам сделать это всесезонным опытом для провинции?

Q: Certainly if you're looking at sort of alternative months to the height of summer, we probably do have room for people. But in the big picture, do we have the capacity? Especially in rural areas, the accommodations will be limited. Everyone talks about how you can't rent a car in St. John's during the summer unless you book way ahead. So are there some ways in which we might have maxed out our potential?

Ответ: Есть много других вариантов с точки зрения размещения. Сейчас мы работаем с правительством над тем, чтобы все эти объекты недвижимости были зарегистрированы через Airbnb и так далее, [чтобы] получить их лицензии и так далее. Но этого еще много.

Я думаю, что особенно в случае с автобусами, я бы хотел увидеть крупный гостиничный курорт в районе Гро Морн. Это настоящее узкое место для нас. Мы не можем продавать больше туров на автобусах. Все хотят поехать в Гро Морн. Сосредоточение внимания на увеличении пропускной способности в вашем крупнейшем городском центре помогает всем остальным регионам провинции. Итак, я хотел бы, чтобы в районе большого Сент-Джонса происходило еще больше событий, потому что я думаю, что это пошло бы на пользу другим районам провинции.

Одна из проблем, с которой наши туроператоры были обеспокоены в сельской местности Ньюфаундленда, заключается в том, что они приезжают

туда на экскурсию в определенный момент в конце сентября, когда некоторые исторические места, музеи или другие достопримечательности закрыты. Но, с другой стороны, [достопримечательностям] трудно оставаться открытыми, потому что у нас недостаточно бизнеса, чтобы покрыть их расходы, или их летние студенты уехали и вернулись в школу или университет, [поэтому] они не могут найти работу.

Итак, это одна из тех вещей, которые не являются краткосрочным решением. Это то, над чем нам действительно нужно работать в долгосрочной перспективе, и это вопрос спроса и предложения. Со временем это работает само по себе, если вы движетесь в правильном направлении, наращиваете свои сильные стороны и делаете это таким образом.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Целью самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;

Самостоятельная работа может включать:

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- работа с аудиотекстами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на аудиопленку).

СОДЕРЖАНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [5], [6], [7]	1 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	1 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	1 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	1 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	1 ч.
	Тема 6. Осн. литература: [2], [3], [4] Доп. литература: [5], [6], [7]	1 ч.
	Тема 7. Осн. литература: [3], [4] Доп. литература: [5], [6], [7]	1 ч.
	Тема 8. Осн. литература: [1], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	1 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тема 1-3. Осн. литература: [1], [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	1 ч.
	Тема 4-6. Осн. литература: [1], [2], [3], [4] Доп. литература: [5], [6], [7]	1 ч.
Всего:		10 ч.
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	3 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	3 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	3 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	3 ч.
	Тема 5.	3 ч.

	Осн. литература: [1], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	
	Тема 6. Осн. литература: [1], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	3 ч.
	Тема 7. Осн. литература: [1], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	3 ч.
	Тема 8. Осн. литература: [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	3 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тема 1-3. Осн. литература: [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	2 ч.
	Тема 4-8. Осн. литература: [1], [2], [3] Доп. литература: [5], [6], [7]	2 ч.
Подготовка к дифференцированному зачету		4 ч.
Всего:		32 ч.
Итого:		42 ч.

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации: учитывается посещаемость учебных занятий, результаты устных и письменных опросов, выполнение мероприятий текущего контроля.

Средства диагностики результатов учебной деятельности:

- письменные задания;
- устный опрос;
- проект.

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: тестирование, составление глоссария, устный перевод с нотацией и без нотации.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$TK = TK_1 + TK_2 + TK_3 + TK_4 + TK_5 / 5,$$

где $TK_1, TK_2, TK_3, TK_4, TK_5$ – отметки за мероприятия текущего контроля.

Для обучающего, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки.

Обучающемуся, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Результат текущего контроля может быть повышен:

- за участие обучающего в научно-практических мероприятиях, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работе студентов (конференциях, семинарах, олимпиадах, конкурсах, научных кружках и т.п.) по профилю учебной дисциплины (модуля) и может быть повышен до 10 баллов при достижении значимых результатов в этой работе;

- обучающийся в целях повышения отметки по любому мероприятию текущего контроля может воспользоваться правом на дополнительные образовательные услуги (платные консультации, платные дополнительные занятия). Количество и сроки пересдач с целью повышения отметки определяет кафедра.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

Итоговая отметка по учебной дисциплине рассчитывается на основе результата текущего контроля за семестр и отметки, полученной за ответ по билету, по формуле:

$$И = k \cdot TK + (1 - k) \cdot O,$$

где $И$ – отметка, полученная за ответ на дифференцированном зачете; k – весовой коэффициент текущего контроля, равен 0,5; TK – результат текущего контроля за семестр; O – отметка по десятибалльной шкале, полученная за ответ по билету.

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

Параметры оценивания результатов:

1. Скорость речи при переводе.
2. Полнота перевода (какое количество информации пропущено).
3. Искажения (ошибки).
4. Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов).
5. Правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие/отсутствие сорных слов, дикция).
6. Переводческое поведение (мимика, жестикуляция, громкость голоса, уверенность речи).
7. Находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения.

ХАРАКТЕРИСТИКА (ОПИСАНИЕ) ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Инновационный подход к преподаванию означает введение и использование педагогических инноваций.

Педагогические инновации – это:

а) целенаправленные изменения, вносящие в образовательную среду новшества, улучшающие характеристики отдельных частей, компонентов и самой образовательной системы;

б) процесс освоения новшества (новые средства, методы, технологии, программы обучения, и т. д.);

в) поиск новых методик и программ, их внедрение в образовательный процесс и творческое переосмысление.

Понятие "инновация" относится не просто к созданию и распространению новшеств, но к таким изменениям, которые носят существенный характер, сопровождаются изменениями в образе деятельности, стиле мышления.

Категория новизны относится не только (и не столько!) ко времени, сколько к качественным чертам изменений.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
1. «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)»	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и иностранных языков
к.филол.н., доцент

Е.В. Лушневская Е.В.Лушневская